|  |
| --- |
| STUDY PROGRAMME: French language and literature with Emphasis on Translation |
| Level and Year[[1]](#footnote-1): MA, 1st year |
| Course Title:Translation exercises 1: Croatian - French |
| Course Description:The goal is to enable the students to translate non-specialised texts from Croatian into French. A double procedure is applied: a systematised study of specific difficulties followed by the contextualised transposition of the meaning to the target language. The students develop their skills by translating autonomously into French and by analysing their own and others’ translations. The texts selected for the course focus on up-to-date topics. The students develop translation skills with the support of common translation tools. |
| Semester[[2]](#footnote-2): Winter |
| Lecturer(s)/Teacher(s):[Ivanka Rajh, PhD, Lector](https://theta.ffzg.hr/ECTS/Osoba/Index/6229)(primary)[Alexis Messmer, M.Sc., Lector](https://theta.ffzg.hr/ECTS/Osoba/Index/6278) |
| Teaching Language (regular)[[3]](#footnote-3): French |
| Teaching Methods (regular):[[4]](#footnote-4)Analysis of and commenting on students’ translations of the selected texts |
| Teaching: | Weekly (hours) | Semester (hours) |
| Lectures: |  |  |
| Exercises: | 1 | 15 |
| Seminars: | 1 | 15 |
| ECTS: 3 |
| Teaching language and level[[5]](#footnote-5) for guest (exchange) students:Croatian B2French C1 |
| Teaching Methods[[6]](#footnote-6) for guest (exchange) students: L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. |
| Evaluation Methods[[7]](#footnote-7) and Grading[[8]](#footnote-8): Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail) |
| Learning outcomes1. Analyse textual and extra-textual facts necessary for good translations
2. Recognize theoretical concepts from the field of translation
3. Apply translation insights and strategies to the selected texts
4. Use dictionaries, reference material and other tools necessary in translation process
5. Communicate and constructively cooperate with other students in the process of translation and analysis of texts
6. Acquire the sense of responsibility towards the assignment
 |
| Literature: Selected readings available through the LMS platform |

**COURSE CATALOGUE FOR GUEST (EXCHANGE) STUDENTS**

1. BA, MA, PhD; 2nd year … [↑](#footnote-ref-1)
2. Winter, Summer, Academic Year [↑](#footnote-ref-2)
3. Teaching language according to the regular programme (e.g. Croatian, French, Slovenian…) [↑](#footnote-ref-3)
4. Direct instructions: teaching through lectures/seminars/exercises and teacher-led demonstrations in the classroom; Presentations; Classroom discussion; E-Learning (Omega, etc.); Fieldwork; Other (specify) [↑](#footnote-ref-4)
5. According to CEFR (e.g. English B2, German C1…) [↑](#footnote-ref-5)
6. **Language options for guest (exchange) students):**

L1 - All teaching activities will be held in regular teaching language. However, guest (exchange) students will have the opportunity to attend additional consultations with the lecturer and teaching assistants in foreign language (indicated as teaching language for guest (exchange) students), to help master the course materials. Additionally, the lecturer will refer guest (exchange) students to the corresponding literature in foreign language, as well as give them the possibility of taking the associated exams in foreign language.

L2 - All teaching activities will be held in regular teaching language only. [↑](#footnote-ref-6)
7. Class attendance, Essay, Preliminary exam, Seminar paper, Practical work, Written exam, Oral Exam, Other (specify) [↑](#footnote-ref-7)
8. Standard - the institutional grading system (5 Excellent; 4 Very good; 3 Good; 2 Sufficient; 1 Fail)

Additional:

RA - Regular Attendance (No ECTS credits awarded for course attendance only)

C - Completed (Student has completed proscribed obligations/no ECTS credits awarded)

C+ – Completed + ECTS (Student has completed proscribed obligations + ECTS credits awarded) [↑](#footnote-ref-8)